



93
B1IFW

Docket No. 0557-1004

PATENTS

IN THE UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

In re application of

Mail Stop Issue Fee

Pierre MESTRE

Confirmation No. 5033

Serial No. 09/973,060

GROUP 2654

Filed October 10, 2001

Examiner Abdelali SERROU

PROCESS AND DEVICE FOR TRANSLATION

CLAIM TO PRIORITY

Mail Stop Issue Fee
Commissioner for Patents
P.O. Box 1450
Alexandria, VA 22313-1450

26 September 2005

Sir:

Applicant(s) herewith claim(s) the benefit of the priority filing date of the following application(s) for the above-entitled U.S. application under the provisions of 35 U.S.C. § 119 and 37 C.F.R. § 1.55:

<u>Country</u>	<u>Application No.</u>	<u>Filed</u>
FRANCE	0108713	28 June 2001

Certified copy(ies) of the above-noted application(s) is(are) attached hereto.

Respectfully submitted,

YOUNG & THOMPSON

Benoit Castel

Benoit Castel, Reg. No. 35,041
745 South 23rd Street
Arlington, VA 22202
Telephone (703) 521-2297

BC:psf

Attachment(s): 1 Certified Copy(ies)

THIS PAGE BLANK (USPTO)



Docket No. 0557-1004

PATENTS

IN THE UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

In re application of

Mail Stop Issue Fee

Pierre MESTRE

Confirmation No. 5033

Serial No. 09/973,060

GROUP 2654

Filed October 10, 2001

Examiner Abdelali SERROU

PROCESS AND DEVICE FOR TRANSLATION

CLAIM TO PRIORITY

Mail Stop Issue Fee
Commissioner for Patents
P.O. Box 1450
Alexandria, VA 22313-1450

26 September 2005

Sir:

Applicant(s) herewith claim(s) the benefit of the priority filing date of the following application(s) for the above-entitled U.S. application under the provisions of 35 U.S.C. § 119 and 37 C.F.R. § 1.55:

<u>Country</u>	<u>Application No.</u>	<u>Filed</u>
FRANCE	0108713	28 June 2001

Certified copy(ies) of the above-noted application(s) is(are) attached hereto.

Respectfully submitted,

YOUNG & THOMPSON

Benoit Castel, Reg. No. 35,041
745 South 23rd Street
Arlington, VA 22202
Telephone (703) 521-2297

BC:psf

Attachment(s): 1 Certified Copy(ies)

THIS PAGE BLANK (UCPTO)

010 8713
(9)

BREVET D'INVENTION

CERTIFICAT D'UTILITÉ - CERTIFICAT D'ADDITION

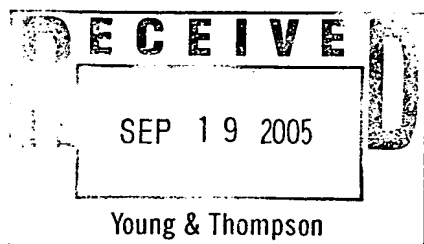
COPIE OFFICIELLE

Le Directeur général de l'Institut national de la propriété industrielle certifie que le document ci-annexé est la copie certifiée conforme d'une demande de titre de propriété industrielle déposée à l'Institut.

Fait à Paris, le **06 SEP. 2005**

Pour le Directeur général de l'Institut
national de la propriété industrielle
Le Chef du Département des brevets

Martine PLANCHE



INSTITUT
NATIONAL DE
LA PROPRIÉTÉ
INDUSTRIELLE

SIEGE
26 bis, rue de Saint-Petersbourg
75800 PARIS cedex 08
Téléphone : 33 (0)1 53 04 53 04
Télécopie : 33 (0)1 53 04 45 23
www.inpi.fr

THIS PAGE BLANK (USPTO)



26 bis, rue de Saint Pétersbourg
75800 Paris Cedex 08
Téléphone : 01 53 04 53 04 Télécopie : 01 42 94 86 54

BREVET D'INVENTION CERTIFICAT D'UTILITÉ

Code de la propriété intellectuelle - Livre VI



REQUÊTE EN DÉLIVRANCE 1/2

Important ! Remplir impérativement la 2ème page.

Cet imprimé est à remplir lisiblement à l'encre noire

DB 540 W / 190600

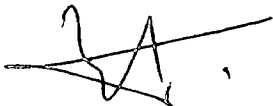

REMISE DES PIÈCES DATE 22 JUIN 2001 LIEU 75 INPI PARIS F N° D'ENREGISTREMENT 0108713 NATIONAL ATTRIBUÉ PAR L'INPI DATE DE DÉPÔT ATTRIBUÉE PAR L'INPI 22-06-01		1 NOM ET ADRESSE DU DEMANDEUR OU DU MANDATAIRE À QUI LA CORRESPONDANCE DOIT ÊTRE ADRESSÉE M. Pierre Mestre 495, rue des Coccinelles 34170 Castelnau-le-Lez	
Vos références pour ce dossier (facultatif)			
Confirmation d'un dépôt par télécopie <input checked="" type="checkbox"/> N° attribué par l'INPI à la télécopie			
2 NATURE DE LA DEMANDE		Cochez l'une des 4 cases suivantes	
Demande de brevet		<input checked="" type="checkbox"/>	
Demande de certificat d'utilité		<input type="checkbox"/>	
Demande divisionnaire		<input type="checkbox"/>	
Demande de brevet initiale ou demande de certificat d'utilité initiale		N°	Date <input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/>
		N°	Date <input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/>
Transformation d'une demande de brevet européen		<input type="checkbox"/>	Date <input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/>
3 TITRE DE L'INVENTION (200 caractères ou espaces maximum) Procédé et Dispositif de Traduction			
4 DÉCLARATION DE PRIORITÉ OU REQUÊTE DU BÉNÉFICE DE LA DATE DE DÉPÔT D'UNE DEMANDE ANTÉRIEURE FRANÇAISE		Pays ou organisation Date <input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/> N° Pays ou organisation Date <input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/> N° Pays ou organisation Date <input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/> N° <input type="checkbox"/> S'il y a d'autres priorités, cochez la case et utilisez l'imprimé «Suite»	
5 DEMANDEUR		<input type="checkbox"/> S'il y a d'autres demandeurs, cochez la case et utilisez l'imprimé «Suite»	
Nom ou dénomination sociale		Pierre André Mestre	
Prénoms		Pierre André	
Forme juridique			
N° SIREN			
Code APE-NAF			
Adresse	Rue	495, rue des Coccinelles	
	Code postal et ville	34170 Castelnau-le-Lez	
Pays		FRANCE	
Nationalité		FRANÇAISE	
N° de téléphone (facultatif)			
N° de télécopie (facultatif)			
Adresse électronique (facultatif)			



BREVET D'INVENTION

CERTIFICAT D'UTILITÉ

REQUÊTE EN DÉLIVRANCE 2/2

REMISE DES PIÈCES DATE 22 JUIN 2001 LIEU 75 INPI PARIS F N° D'ENREGISTREMENT 0108713 NATIONAL ATTRIBUÉ PAR L'INPI		Réservé à l'INPI	DB 540 W / 190600
Vos références pour ce dossier : <i>(facultatif)</i>			
6 MANDATAIRE			
Nom			
Prénom			
Cabinet ou Société			
N° de pouvoir permanent et/ou de lien contractuel			
Adresse	Rue		
	Code postal et ville		
N° de téléphone <i>(facultatif)</i>			
N° de télécopie <i>(facultatif)</i>			
Adresse électronique <i>(facultatif)</i>			
7 INVENTEUR (S)			
Les inventeurs sont les demandeurs		<input checked="" type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non Dans ce cas fournir une désignation d'inventeur(s) séparée	
8 RAPPORT DE RECHERCHE			
Établissement immédiat ou établissement différé		<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
Paiement échelonné de la redevance		Paiement en deux versements, uniquement pour les personnes physiques <input type="checkbox"/> Oui <input checked="" type="checkbox"/> Non	
9 RÉDUCTION DU TAUX DES REDEVANCES		Uniquement pour les personnes physiques <input type="checkbox"/> Requête pour la première fois pour cette invention <i>(joindre un avis de non-imposition)</i> <input type="checkbox"/> Requête antérieurement à ce dépôt <i>(joindre une copie de la décision d'admission pour cette invention ou indiquer sa référence) :</i>	
Si vous avez utilisé l'imprimé «Suite», indiquez le nombre de pages jointes			
10 SIGNATURE DU DEMANDEUR OU DU MANDATAIRE (Nom et qualité du signataire)		VISA DE LA PRÉFECTURE OU DE L'INPI	
PIERRE FLESTRE INVENTEUR ET DEPOSANT 			

La loi n°78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés s'applique aux réponses faites à ce formulaire. Elle garantit un droit d'accès et de rectification pour les données vous concernant auprès de l'INPI.

5

10 La présente invention concerne un procédé et un dispositif de traduction. Elle s'applique notamment à des livres, des logiciels et des sites en ligne.

Les dictionnaires, logiciels et sites actuellement connus proposent à l'utilisateur de choisir un mot, une expression ou une phrase dans une langue d'origine et de lire sa traduction dans une langue de destination. De plus, l'écriture phonétique parfois proposée
15 suppose soit de connaître le code d'écriture international API, ce qui n'est pas le cas du grand public, soit de lire une écriture phonétique approchée dans la langue d'origine, ce qui limite la lecture dans la langue de destination aux sons pouvant être lus dans la langue d'origine. Dans les pays où plusieurs langues sont utilisées, ces dictionnaires n'offrent pas de facilité pour traduire en plusieurs langues sans changer de page. De même, lorsque
20 plusieurs langues d'origine peuvent être utilisées par plusieurs utilisateurs, plusieurs dictionnaires sont nécessaires.

Les inventeurs ont découvert qu'il y avait un besoin pour choisir parmi un ensemble d'expressions contextuelles (c'est-à-dire pouvant être utilisées conjointement dans une circonstance donnée comme dans un hôtel ou en boîte de nuit), et un besoin
25 pour visualiser plusieurs écritures phonétiques de la traduction dans la langue de destination. Les inventeurs ont aussi découvert qu'il y avait un besoin pour visualiser sur la même page, les traductions du même mot ou de la même expression en plusieurs langues. Les inventeurs ont aussi découvert qu'il y avait un besoin pour sélectionner conjointement un ensemble de mots ou d'expression dans la langue d'origine et une
30 langue de destination pour visualiser dans la même page, les traductions, dans la langue de destination de tous les mots ou expression dudit ensemble. Les inventeurs ont aussi découvert qu'il y avait un besoin pour visualiser simultanément plusieurs langues d'origine pour la même expression.

Selon un premier aspect, la présente invention vise un procédé de traduction, caractérisé en ce que, pour chaque mot ou expression dans la langue d'origine, il fournit simultanément plusieurs écritures phonétiques de sa traduction dans la langue de destination.

5 Grâce à ces dispositions, l'utilisateur qui connaît, même approximativement, la prononciation de plusieurs langues peut trouver, par recoupement, la prononciation du mot ou de l'expression dans la langue de destination.

Il convient ici de noter que l'invention ne porte pas sur une présentation d'information, dans laquelle la forme de la présentation de l'information serait différente,
10 mais sur une méthode de traduction phonétique, à base écrite, plus efficace que ce qui existait dans l'art antérieur et qui donne le résultat technique que l'utilisateur contrôle mieux la prononciation des mots et expressions traduits sans avoir à apprendre d'alphabet phonétique.

Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus
15 comporte, sur la même page, dans la langue d'origine, un ensemble de mots et/ou expressions relatives à la même situation dans laquelle peut se trouver l'utilisateur.

Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus fournit, pour chaque mot ou expression dans la langue d'origine, une traduction dans plusieurs langues sur la même page.

20 Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus comporte un moyen de sélection d'un ensemble de mots ou d'expression dans une langue d'origine, un moyen de sélection d'une langue de destination et une opération de mise en regard de l'ensemble de mots ou expressions dans la langue d'origine et d'une page comportant les traductions dans la langue de destination de tous les mots et expressions
25 dans la langue d'origine.

Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus comporte, pour chaque mot ou expression, sur la même page, leur traduction dans au moins trois langues.

Selon un deuxième aspect, la présente invention vise un procédé de traduction
30 caractérisé en ce qu'il comporte, sur la même page, dans la langue d'origine, un ensemble de mots et/ou expressions relatives à la même situation dans laquelle peut se trouver l'utilisateur.

Grâce à ces dispositions, un utilisateur qui se trouve dans une situation donnée, visualise simultanément les mots ou expressions qui peuvent lui être utiles et n'a pas besoin de manipulation entre les utilisations successives de ces mots ou expressions.

5 Selon des caractéristiques particulières du procédé succinctement exposé ci-dessus fournit, pour chaque mot ou expression dans la langue d'origine, simultanément plusieurs écritures phonétiques de sa traduction dans la langue de destination.

Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus fournit, pour chaque mot ou expression dans la langue d'origine, une traduction dans plusieurs langues sur la même page.

10 Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus comporte un moyen de sélection d'un ensemble de mots ou d'expression dans une langue d'origine, un moyen de sélection d'une langue de destination et une opération de mise en regard de l'ensemble de mots ou expressions dans la langue d'origine et d'une page comportant les traductions dans la langue de destination de tous les mots et expressions
15 dans la langue d'origine.

Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus comporte, pour chaque mot ou expression, sur la même page, leur traduction dans au moins trois langues.

20 Selon un troisième aspect, la présente invention vise un procédé de traduction, caractérisé en ce qu'il fournit, pour chaque mot ou expression dans la langue d'origine, une traduction dans plusieurs langues sur la même page.

Grâce à ces dispositions, l'utilisateur peut choisir, sans changer de page, dans quelle langue de destination, il va s'exprimer.

25 Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus comporte, sur la même page, dans la langue d'origine, un ensemble de mots et/ou expressions relatives à la même situation dans laquelle peut se trouver l'utilisateur.

Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus fournit, pour chaque mot ou expression dans la langue d'origine, simultanément plusieurs écritures phonétiques de sa traduction dans la langue de destination.

30 Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus comporte un moyen de sélection d'un ensemble de mots ou d'expression dans une langue d'origine, un moyen de sélection d'une langue de destination et une opération de mise en regard de l'ensemble de mots ou expressions dans la langue d'origine et d'une page

comportant les traductions dans la langue de destination de tous les mots et expressions dans la langue d'origine.

5 Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus comporte, pour chaque mot ou expression, sur la même page, leur traduction dans au moins trois langues.

10 Selon une quatrième aspect, la présente invention vise un procédé de traduction, caractérisé en ce qu'il comporte un moyen de sélection d'un ensemble de mots ou d'expression dans une langue d'origine, un moyen de sélection d'une langue de destination et une opération de mise en regard de l'ensemble de mots ou expressions dans la langue d'origine et d'une page comportant les traductions dans la langue de destination de tous les mots et expressions dans la langue d'origine.

Grâce à ces dispositions, l'utilisateur peut choisir sans manipulation intermédiaire, une succession de mots ou d'expression pour s'exprimer dans la langue de destination.

15 Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus comporte, sur la même page, dans la langue d'origine, un ensemble de mots et/ou expressions relatives à la même situation dans laquelle peut se trouver l'utilisateur.

Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus fournit, pour chaque mot ou expression dans la langue d'origine, simultanément plusieurs écritures phonétiques de sa traduction dans la langue de destination.

20 Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus fournit, pour chaque mot ou expression dans la langue d'origine, une traduction dans plusieurs langues sur la même page.

25 Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus comporte, pour chaque mot ou expression, sur la même page, leur traduction dans au moins trois langues.

Selon un cinquième aspect, la présente invention vise un procédé de traduction caractérisé en ce qu'il comporte, pour chaque mot ou expression, sur la même page, leur traduction dans au moins trois langues.

30 Grâce à ces dispositions, des utilisateurs maîtrisant différentes langues peuvent utiliser les mêmes pages.

Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus comporte, sur la même page, dans la langue d'origine, un ensemble de mots et/ou expressions relatives à la même situation dans laquelle peut se trouver l'utilisateur.

Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus fournit, pour chaque mot ou expression dans la langue d'origine, simultanément plusieurs écritures phonétiques de sa traduction dans la langue de destination.

5 Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus fournit, pour chaque mot ou expression dans la langue d'origine, une traduction dans plusieurs langues sur la même page.

10 Selon des caractéristiques particulières, le procédé succinctement exposé ci-dessus comporte un moyen de sélection d'un ensemble de mots ou d'expression dans une langue d'origine, un moyen de sélection d'une langue de destination et une opération de mise en regard de l'ensemble de mots ou expressions dans la langue d'origine et d'une page comportant les traductions dans la langue de destination de tous les mots et expressions dans la langue d'origine.

15 D'autres avantages, buts et caractéristiques de la présente invention ressortiront à la lecture de la description qui va suivre, faite dans un but explicatif et nullement limitatif, en regard des dessins annexés dans lesquels :

- la figure 1 représente une page fournie par la mise en oeuvre d'un aspect de la présente invention,
- la figure 2 représente des pages en regard obtenues par la mise en oeuvre d'un aspect de la présente invention, et
- 20 - la figure 3 représente une succession d'opérations mises en oeuvre conformément à un aspect de la présente invention.

25 Dans toute la description, on appelle page un ensemble d'informations qui sont visualisées simultanément par un utilisateur. Ainsi, deux pages en vis-à-vis dans le même livre constituent, au sens de la présente invention, la même page. Ces pages peuvent être, selon des modes de réalisation exemplaires, dans un même livre ou affichées sur un écran d'un dispositif électronique, par exemple un ordinateur portable ou non ou un traducteur électronique.

30 En figure 1 est représentée une page 100 qui peut être, par exemple, dans un livre, affichée par un logiciel ou affichée sur un site en ligne, par exemple sur Internet, conformément à un aspect de la présente invention. La page 100 comporte un en-tête 110 indiquant un mot ou une expression dans au moins une langue d'origine, ici le français, partie 110A de l'en-tête, et l'anglais, partie 110B de l'en-tête. La page 100 comporte aussi :

- deux colonnes 120A et 120B dans lesquelles se trouvent, sur chaque ligne, une indication de langue de destination, dans des cases respectivement notées 121A et 121B,
- deux colonnes 130A et 130B dans lesquelles se trouvent, sur chaque ligne, l'écriture de la traduction de l'expression indiquée dans l'entête 110 dans la langue correspondant à l'indication de langue indiquée dans la case, respectivement 121A et 121B, de la même ligne dans la colonne 120A et 120B, dans des cases respectivement notées 131A et 131B,
- deux colonnes 140A et 140B dans lesquelles se trouvent, sur chaque ligne, l'écriture phonétique en français des traductions présentes dans les cases 131A et 131B, dans des cases respectivement notées 141A et 141B,
- deux colonnes 150A et 150B dans lesquelles se trouvent, sur chaque ligne, l'écriture phonétique en anglais des traductions présentes dans les cases 131A et 131B, dans des cases respectivement notées 151A et 151B,

Ainsi, l'utilisateur voit, sur la même ligne, et dans l'ordre de gauche à droite, l'indication de la langue de destination, case 121A, la traduction écrite de l'expression placée en en-tête dans la langue de destination, case 131A, l'écriture phonétique en français de cette traduction dans la langue de destination, case 141A, et l'écriture phonétique en anglais de cette traduction dans la langue de destination, case 151A.

Dans des variantes, ce qui est présenté en page 100 est réparti sur deux pages en vis-à-vis, l'entête 110 A et les colonnes 120A, 130A, 140A et 150A se trouvant sur une page de gauche et l'entête 110B et les colonnes 120B, 130B, 140B et 150B se trouvant sur une page de droite.

Selon des variantes, l'une des écritures phonétiques est selon en alphabet phonétique internationale ("API") ou une autre transcription phonétique. Ainsi les écritures phonétiques utilisées peuvent être en API et en anglais ou encore en API, en anglais et en français.

Dans les modes de réalisation exposés en regard de la figure 1 :

- le procédé et le dispositif de traduction fournissent simultanément plusieurs écritures phonétiques de sa traduction dans au moins une langue de destination ;
- le procédé et le dispositif de traduction fournissent, pour chaque mot ou expression dans au moins une langue d'origine, une traduction dans plusieurs langues sur la même page ;

En figure 2 sont représentées des pages ou portions de page de 200 et 210 qui peuvent être, par exemple, en regard dans un livre, affichées simultanément par un logiciel ou affichées simultanément sur un site en ligne, par exemple sur Internet, conformément à un aspect de la présente invention. Les pages 200 et 210 sont dans deux groupes de pages 20 et 21, respectivement, qui peuvent être sélectionnées séparées mais qui sont mises en regard automatiquement.

Par exemple, le groupe de pages 20 et le groupe 21 sont montés, parallèlement, sur une charnière (qui serait horizontale et en bordure des pages 200 et 210, en figure 2) de telle manière que les pages du groupe 20 pivotent sur le même axe que les pages du groupe 21, mais sans que la rotation d'une page du groupe 20 bloque la rotation d'une page du groupe 21. Selon un autre exemple, le groupe de pages 20 et le groupe de pages 21 se trouvent reliées sur la même reliure (par exemple sur la droite de la page 210 en figure 2) mais les pages du groupe 20 peuvent se déplier pour faire apparaître les portions de pages, telles que la page 200.

La page 200 comporte, pour une langue particulière, une série de mots ou d'expressions relatives à au moins une situation dans laquelle peut se trouver l'utilisateur (à l'hôtel, commander des titres de transports, en boîte, au magasin, politesses et civilités, mots courants, les présentations, en voyage, au restaurant, dans un fête, culture/spectacles, à la banque, à la poste, heures et dates, dans la rue/directions, les urgences, sports et loisirs.)

D'autres pages du groupe de pages 20 comporte, soit pour d'autres langues particulières, soit pour d'autres situations, d'autres séries de mots et d'expression.

De même, pour les pages du groupe 21, sachant que si plus de deux langues sont utilisées, les langues et les situations des groupes de pages 20 et 21 se recouvrent.

Ainsi, selon un exemple, le groupe 20 comporte, en français, des pages correspondant chacune à un ensemble de situations et en anglais, des pages correspondant chacune à un ensemble de situations et le groupe 21 comporte, en anglais, des pages correspondant chacune à un ensemble de situations et, en espagnol, des pages correspondant chacune à un ensemble de situations. Dans cet exemple, la sélection des bonnes pages permet d'effectuer les traductions entre le français et anglais, entre l'anglais et l'espagnol et entre le français et l'espagnol. Dans des modes de réalisation exemplaires, les langues des groupes de page 20 et 21 sont identiques.

Les mots et expression des pages 200 et 210 qui sont les traductions les unes des autres sont en regard entre les pages 200 et 210.

On observe que des code de couleur ou des onglets peuvent être utilisés pour repérer aisément les situations et les langues relatives aux pages. Préférentielement, chaque page du groupe 21 comporte simultanément plusieurs écritures phonétiques de sa traduction dans la langue représentée dans la page 210.

5 Dans des modes de réalisation illustrés en figure 2 :

- pour chaque mot ou expression dans au moins une langue d'origine, le procédé et le dispositif fournissent simultanément plusieurs écritures phonétiques de sa traduction dans au moins une langue de destination ;
- le procédé et le dispositif fournissent, sur la même page, dans au moins une
10 langue d'origine, un ensemble de mots et/ou expressions relatives à la même situation dans laquelle peut se trouver l'utilisateur et leurs traductions dans au moins une langue de destination ;
- le procédé et le dispositif comportent une opération de sélection d'un ensemble de mots ou d'expression dans au moins une langue d'origine, une opération de
15 sélection d'au moins une langue de destination et une opération de mise en regard de l'ensemble de mots ou expressions dans chaque langue d'origine et d'une page comportant les traductions dans chaque langue de destination, de tous les mots et expressions.

En figure 3 sont représentées des opérations mises en oeuvre par un logiciel ou sur
20 un site en ligne, par exemple sur internet. Au cours d'une opération 310, l'utilisateur sélectionne une langue d'origine. Au cours d'une opération 320, l'utilisateur sélectionne une situation (par exemple parmi les situations décrites en regard de la figure 2), parmi des situations décrites dans la langue d'origine. Au cours d'une opération 330, l'utilisateur choisit une langue de destination. Au cours d'une opération 340, le logiciel ou le site
25 fournit la traduction écrite dans la langue de destination des mots ou expression relatifs à la situation sélectionnée au cours de l'opération 320. Préférentielement, le logiciel ou le site fournit aussi au moins deux écritures phonétiques desdits mots, par exemple, dans la langue d'origine, en anglais, et/ou en API. En variante, l'utilisateur choisi, au cours d'une opération non représentée, les écritures phonétiques dont il souhaite disposer et le logiciel
30 ou le site suit ce choix.

Au cours d'une opération 350, l'utilisateur choisit l'un des mots ou l'une des expression. Au cours d'une opération 360, le logiciel ou le site fournit la prononciation du mot ou de l'expression choisi, par exemple, par l'intermédiaire d'un fichier son.

Au cours d'une opération 370, le logiciel ou le site affiche, dans la langue d'origine, d'autres mots ou expressions qui sont en relation avec le mot ou l'expression choisie, même si ces mots ou expression ne sont pas dans la liste fournie au cours de l'opération 340.

REVENDICATIONS

1. Procédé de traduction, caractérisé en ce que, pour chaque mot ou expression dans au moins une langue d'origine, il fournit simultanément plusieurs écritures phonétiques de sa traduction dans au moins une langue de destination.
2. Procédé selon la revendication 1, caractérisé en ce qu'il fournit, sur la même page, dans au moins une langue d'origine, un ensemble de mots et/ou expressions relatives à la même situation dans laquelle peut se trouver l'utilisateur et leurs traductions dans au moins une langue de destination.
3. Procédé selon l'une quelconque des revendications 1 et 2, caractérisé en ce qu'il fournit, pour chaque mot ou expression dans au moins une langue d'origine, une traduction dans plusieurs langues sur la même page.
4. Procédé selon l'une quelconque des revendications 1 à 3, caractérisé en ce qu'il comporte une opération de sélection d'un ensemble de mots ou d'expression dans au moins une langue d'origine, une opération de sélection d'au moins une langue de destination et une opération de mise en regard de l'ensemble de mots ou expressions dans chaque langue d'origine et d'une page comportant les traductions dans chaque langue de destination, de tous les mots et expressions.
5. Procédé selon l'une quelconque des revendications 1 à 4 caractérisé en ce qu'il fournit, pour chaque mot ou expression, sur la même page, leur traduction dans au moins deux langues de destination.
6. Dispositif de traduction, caractérisé en ce que, pour chaque mot ou expression dans au moins une langue d'origine, il fournit simultanément plusieurs écritures phonétiques de sa traduction dans au moins une langue de destination.
7. Dispositif selon la revendication 6, caractérisé en ce qu'il fournit, sur la même page, dans au moins une langue d'origine, un ensemble de mots et/ou expressions relatives à la même situation dans laquelle peut se trouver l'utilisateur et leurs traductions dans au moins une langue de destination.
8. Dispositif selon l'une quelconque des revendications 6 et 7, caractérisé en ce qu'il fournit, pour chaque mot ou expression dans au moins une langue d'origine, une traduction dans plusieurs langues sur la même page.
9. Dispositif selon l'une quelconque des revendications 6 à 8, caractérisé en ce qu'il comporte un moyen de sélection d'un ensemble de mots ou d'expression dans au moins une langue d'origine, un moyen de sélection d'au moins une langue de destination et un

moyen de mise en regard de l'ensemble de mots ou expressions dans chaque langue d'origine et d'une page comportant les traductions dans chaque langue de destination, de tous les mots et expressions.

10. Dispositif selon l'une quelconque des revendications 6 à 9 caractérisé en ce qu'il
- 5 fournit, pour chaque mot ou expression, sur la même page, leur traduction dans au moins deux langues de destination.

Pouvez-vous m'aider?

110A

1/3

110B

Can you help me?

Langue	Traduction	Trans. Anglo-sax.	Langue	Traduction	Trans. Latine	Trans. Anglo-sax.
Afrikaans	kan jy my help	key-nee-eng my elp	Latin	adjuvare potes ?	adjuvare potes ?	adjuvare potes ?
Albanais	a mund të më ndihmoni?	amoun-d tay-may ndee-mo-nee ?	Léonien	vai ius varat man palidzei?	vai ius varat man palidzei ?	vai ius varat man palidzei ?
Allemand	Können Sie mir helfen?	Können Sie mir helfen?	Luxembourgeois	Kent Dir mir heliën?	Kent Dir mir heliën?	Kent Dir mir heliën?
Anglais	can you help me?	can you help me?	Macédonien	може ли да ми помогнете?	možete li da mi pomognete ?	možete li da mi pomognete ?
Arabe	هل يمكنني ان اطلب المساعدة؟	hal-ho-ni-mi-ne-fadik	Malais	boleh tolong saya?	boleh tolong saya?	boleh tolong saya?
Arménien	արդե՞ր ես կարող եմ օգնել	ard-e-r e-s karogh ed indz ognel	Néerlandais	Kunt u mij helpen?	Kunt u mij helpen?	Kunt u mij helpen?
Bengali	আপনি কি আমার সাহায্য করতে পারবেন?	api-ni ki o-ami sa-ha-ya ko-ta pe-ri-ben	Népalais	क्या मैं आपकी मदद कर सकूँ ?	kye mañ a-pa-ki ma-da ka-ru-ko ?	kye mañ a-pa-ki ma-da ka-ru-ko ?
Bichamar	यु सार्वे हेल्पम मि?	Yu sarav e-elpem mi ?	Norvégien	Kan du hjelpe meg?	Kan du hjelpe meg?	Kan du hjelpe meg ?
Bulgare	Може ли ми помогнете?	može li mi pomognete ?	Paran	كيا ميں آپ کی مدد کر سکتا ہوں ؟	kye miñ a-pi ki ma-da ka-ru-ko ?	kye miñ a-pi ki ma-da ka-ru-ko ?
Cantonais	您 哋 可以 幫我 嗎 ?	le-ho-ni-mi-ho-ye-bong-nge-a?	Polonais	czy może mi pan ?	czy może mi pan ?	czy może mi pan ?
Catalan	Pot ajudar-me?	Potesh u darma	Portugais	Pode ajudar-me?	Pode ajudar-me?	Pode ajudar-me ?
Chinois	您 能 帮 我 吗 ?	nine neng bane wo ma?	Quechua	¿Podría ayudarme?	¿Podría ayudarme?	¿Podría ayudarme ?
Coréen	도와주세요	toua touchi kéchi midka	Roumain	Can dea ei kamar?	Can dea ei kamar?	Can dea ei kamar ?
Dancs	Kan De hjælpe mig?	podreka eye-you-darmay	Russe	podreka eye-you-darmay	podreka eye-you-darmay	podreka eye-you-darmay ?
Espagnol	¿Podría ayudarme?	kas te veiksite mind aidata	Slovake	kas te veiksite mind aidata	kas te veiksite mind aidata	kas te veiksite mind aidata ?
Estonien	Kas te võiksite mind aidata	Voye tékoouta minoua ?	Slovène	Pouvez-vous m'aider?	Pouvez-vous m'aider?	Pouvez-vous m'aider ?
Finois	Voitko auttaa minua?	Pouvez-vous m'aider?	Suédais	boritte na me volhitiset?	boritte na me volhitiset?	boritte na me volhitiset ?
Français	Pouvez-vous m'aider?	Pouvez-vous m'aider?	Tagalog	ala érocle laazor li?	ala yachol laazor li?	ala yachol laazor li ?
Grec	μπορείτε να με βοηθήσετε;	ala érocle laazor li?	Tchèque	shiegulichen kéirem	shiegulichen kéirem	shiegulichen kéirem ?
Hébreu	האם אתה יכול לייעוץ?	biñenita tolongue ?	Thai	biay-maeneta to-ting	biay-maeneta to-ting	biay-maeneta to-ting ?
Hindi	क्या आप मेरे मदद कर सकते हैं ?	ikayourunavina ?	Tibétain	ee-ke-yoo-roo-na-veen-na ?	ee-ke-yoo-roo-na-veen-na ?	ee-ke-yoo-roo-na-veen-na ?
Hongrois	Segítsen kérem !	gafuou dou esto amine ?	Turc	gay-too do ast-o ameer ?	gay-too do ast-o ameer ?	gay-too do ast-o ameer ?
Indonésien	boleh minta tolong	pouo ayoutarmé	Ukrainien	poo o yoularmay	poo o yoularmay	poo o yoularmay ?
Indult	ikajunnavinga ?	peitzadat-tookadasai?	Vietnamiens	peitzadat-tookadasai?	peitzadat-tookadasai?	peitzadat-tookadasai ?
Inkitaais	geulur pui astobad mig?	kaloonasway khoy dè	Wolof	kaloonasway khoy dè	kaloonasway khoy dè	kaloonasway khoy dè ?
Islandais	handu þú aðstoðað mig?	Kéne sia méhr hafé	Yiddish	Kéne sia méhr hafé	Kéne sia méhr hafé	Kéne sia méhr hafé ?
Italien	può aiutarmi?	Lagounne- scàne alle didassou	Yoruba	Lagounne- scàne alle didassou	Lagounne- scàne alle didassou	Lagounne- scàne alle didassou ?
Japonais	手伝ってください。	gallouite shikou harmon	Zoulou	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Laotien	ช่วยเหลื้	Kéne sie méhr hafé	Corse	Kéne sie méhr hafé	Kéne sie méhr hafé	Kéne sie méhr hafé ?
Leton	varat man palidzei?	Lagounne- scàne alle didassou	Créole	Lagounne- scàne alle didassou	Lagounne- scàne alle didassou	Lagounne- scàne alle didassou ?
Lithuanien	galiauti man padėti?	gallouite shikou harmon	Ocitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malais	boleh tolong saya?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malaisien	boleh tolong saya?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Kéne sie méhr hafé	Occitan	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon	gallouite shikou harmon ?
Malgache	afanaka ny anjany?	Ké				

110A

Pouvez-vous m'aider ?

(page de gauche)

<i>Langue</i>	<i>Traduction</i>	<i>Transcription latine</i>	<i>Transcription anglo-saxone</i>
Afrikaans	kan jy my help	kéniengue maille èlpe	kay-nee-eng my elp
Albanais	a mund të më ndihmoni?	amounede témé ndimoni	amoon-d tay-may ndee-mo-nee?
Allemand	können Sie mir helfen?	Keunène zi mir élfene	keu-nen zee meer hel-fen
Anglais	can you help me?	Kane you èlpe mi ?	can you help me?
...			

121A

131A

141A

151A

120A

130A

140A

150A

100

110B

Can you help me ?

(page de droite)

<i>Langue</i>	<i>Traduction</i>	<i>Transcription latine</i>	<i>Transcription anglo-saxone</i>
Latin	adjuvare potes	adiou-ouaré potèss -?	adee-oo ooa-ray pow-tess?
Létonien	vai jūs varat man?	Vai ju-u s varat man?	vai ju s varat man?
Luxembourgeois	Kent Dir mir heleben?	Kenn dir mir hellefen?	Ken deer meer hellefen
Macédonien ...			

121B

131B

141B

151B

120B

130B

140B

150B

100

Figure 1

AU RESTAURANT	FR	IN THE RESTAURANT	SE
Dejeuner		lunch	lour 100
Diner		Dinner midday	mida midda

↑ 200 } 210
↑ 21

Figure 2

AU RESTAURANT FR	IN THE RESTAURANT SW
Déjeuner	lunch lour loo
Dîner	middag mida midda

20

200

21

210

Figure 2

3/3

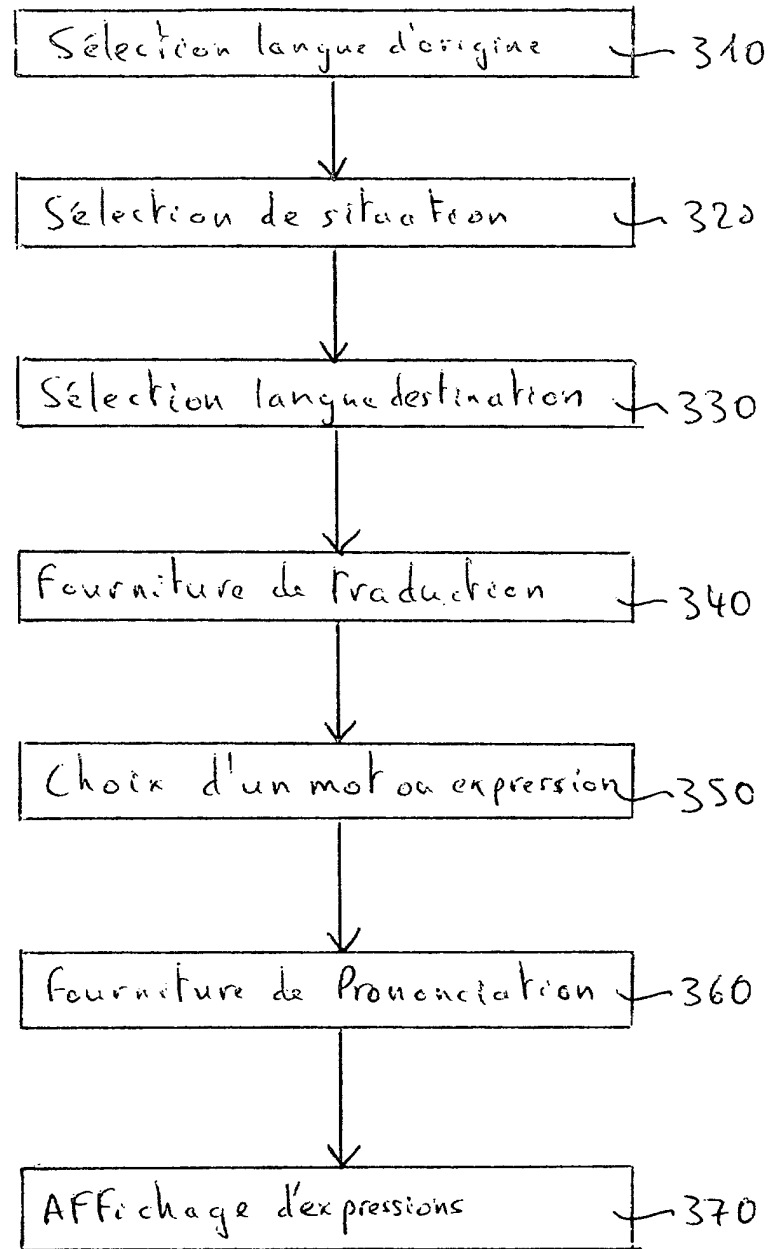


figure 3

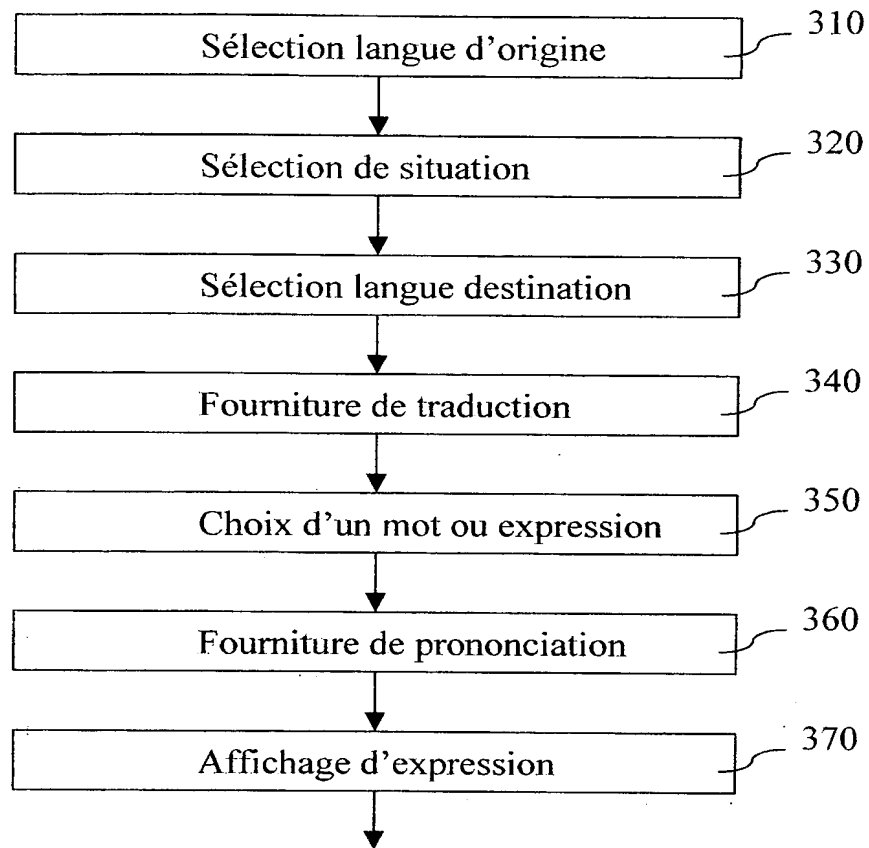


Figure 3

Document Filed By:

Young & Thompson

745 South 23rd Street

Arlington, Virginia 22202

Telephone 703/521-2297

SN 091973,050 filed Oct. 10, 2001

THIS PAGE BLANK (USPTO)